

広報ひこね (英語版)

# Community Newsletter *KOHO HIKONE*

No. 1465

Issue Date: July 1<sup>st</sup>, 2021

Published by:

Hikone Human Rights Policy Div.

Translated by:

VOICE Trans. Group

Satoru Yamakawa

Proofread by:

Martin Hawkes

Edited by:

Hikone Human Rights Policy Div.

## July 2021



• COVID-19 Vaccination Tickets (P. 5)

• Special Cash Handout for Low-Income Families (P. 6)

• Take Precaution Against Heat Stroke (P. 9)

• August Infant Check-ups (P. 10)



(Facebook) <http://www.facebook.com/hikone.eng>

(Website of Hikone) <https://www.city.hikone.lg.jp/eng/index.html>

Contact Us	Telephone Number
Hikone City Hall	0749-22-1411 (Switch Board)
Human Rights Policy Division (To Speak to Our English Interpreter, Please Call This Number)	0749-30-6113
FACEBOOK	<a href="http://www.facebook.com/hikone.eng">http://www.facebook.com/hikone.eng</a>

You Can Request Our On-Site English Interpreter Services at the Information Desk of the Hikone City Hall. You Can Also Speak to Our Language Interpreter Via Phone.

Please Say “*EIGO TSUYAKU ONEGAI SHIMASU* (English Interpreter Please)”

This English-Language Version of *Koho* Hikone Is Issued Monthly.



## This Foreign-Language Newsletter Is Available At:

- Hikone Fukushi Centre
- Hikone Bunka Plaza
- Hikone City Library
- Hikone City Hall 1F
- AEON TOWN Hikone
- Shiga Bank (Ohyabu Branch)
- “Gyomu Super Market” (Toga-cho)
- Beisia Hikone
- Hikone City Hospital

## Interpretation Services

### •Our Foreign-Language Interpreter Services Are Available At The Hikone City Hall.

Please say “*eigo-tsuuyaku-onegai-shimasu*” at the information desk of the city hall.

“えいご つうやく おねがいます”

Opening Hours: Weekdays between 8:30 a.m. and 5:15 p.m.

\*The availability of our interpreter services is subject to change.



(Facebook) <http://www.facebook.com/hikone.eng>



**\*Please Contact Each School Before You Attend.**



## Japanese Language Classes in Hikone

Day	Time	Location	Organization Name	Cost
Wednesday すいようび	7:00 p.m. to 8:30 p.m.	Shimin Kaikan 市民会館	Hikoneshi Kokusai Kyoukai 彦根市国際協会 Tel: (0749)-22-5931 <b>*CLOSED UNTIL AUGUST</b>	100 yen / lesson 100 円 / 1 回
Saturday どようび	2:00 p.m. to 4:00 p.m.	Naka-chiku Kouminkan 中地区公民館	Hikone Kokusai Kouryu-kai VOICE ひこね国際交流会 VOICE かつらだ さん (KATSURADA) Tel: 090-5156-6916	100 yen / lesson 100 円 / 1 回
Sunday にちようび	10:00 a.m. to 11:30 a.m.	Nishi-chiku Kouminkan 西地区公民館	Volunteer Nihongo Kyoshitsu SMILE ボランティア日本語教室スマイル よしおか さん (YOSHIOKA) Tel: (0749)-24-7241	100 yen / lesson 100 円 / 1 回
Monday to Friday (no holidays)	①9:30 a.m. to 10:50 a.m. ②11:00 a.m. to 12:20 p.m. ③1:30 p.m. to 2:50 p.m. ④3:00 p.m. to 4:20 p.m.	Innovation Office “NAYASHICHI” Shiro-machi 1-7-16	“Smile Satellite”(Weekday Class) NAYASHICHI Tel: 0749-46-5377 or みずの さん (MIZUNO) Tel: 070-5661-7345	200 yen / lesson 200 円 / 1 回
げつようび～きんようび				
Tuesday かようび Friday きんようび	9:00 a.m. to 10:20 a.m.	Asahinomori- Chiku Kouminkan 旭森地区公民館	Smile みずの さん (MIZUNO) Tel: 070-5661-7345	200 yen / lesson 200 円 / 1 回
Thursday もくようび	5:30 p.m. to 6:50 p.m.			

# Information

## ★Please Give Your Opinions or Suggestions about Our Municipal Government

Hikone-shi has made a system to listen to opinions or suggestions about the municipal government. Please give your opinions or suggestions on the policies or the projects of our municipal government.

- ※ We reply by document and telephone as much as possible
- ※ It may take one month to receive an answer
- ※ You can also submit them on the municipal government website (Japanese).

After writing your opinion in the designated input form of "opinions or suggestions for the municipal administration" please send it

Inquiries: Community Relations Division

Tel: 0749-30-6117, Fax: 0749-22-1398

E-mail:machizukuri@ma.city.hikone.shiga.jp

### How to make an envelope

- ① Cut along the dotted line and fold in half.
- ② Attach glue to the edge of paper, and put sides together.
- ③ Mail it without a stamp.

のりしろ

料金受取人払郵便

彦根局承認

2041

差出有効期限  
令和4年6月  
30日まで

5 2 2 8 7 9 0

彦根市元町4番2号

彦根市役所

企画振興部 まちづくり推進課

「市政への意見・提言」

係 行

のりしろ

のりしろ

やまおり

次のとおり封筒を作ってください

- ①キリトリ線(破線)に沿って切り、中央をやまおりにしてください。
- ②のりしろにのりをつけて貼り合わせてください。
- ③切手は貼らずにそのままポストへ投かんしてください。

個人情報の取り扱いについて

個人情報については適正に管理し、連絡や回答以外の目的に利用することはありません。

**Count result from April (2020) to March (2021)**

There were 301 opinions or suggestions.

Position	Number
Department of Urban Construction	82
Mayor Direct Control Organization	77
Department of Citizens' Affairs and Environment	76
Board of Education	60
Department of General Affairs	54
Department of Policy Planning and Area Promotion	42
Department of Industry	37
Department of Historical Community Development	36
Department of Welfare and Preservation of Health	34
Department of <i>Kodomo-mirai</i>	20
Department of Water and Sewerage	9
Municipal Hospital Secretariat	9
Department of Sports	4
Fire Defense Headquarters	4
Assembly Office	3
Treasury Office	1
Others	7
<b>Total</b>	<b>555</b>

について

たにおり

住所

---

フリガナ

---

氏名

---

電話番号

---

年齢     20歳未満     20歳代     30歳代  
 40歳代     50歳代     60歳以上

## **★COVID-19 Vaccination Tickets**

Please be informed that vaccination tickets for the COVID-19 vaccination are set to be mailed out to all residents aged between 12 and 64 on July 2, Friday. It may take vaccination tickets more time to be delivered to some than other, depending on where you live within Hikone. Please visit the official website of Hikone City to see updates on the city's COVID-19 vaccination campaign.

### Hikone's Vaccination Campaign Timeline

Vaccine Groups		Vaccination Appointments	Vaccination Periods
Elderly People	Over 65	Available now	Ongoing
Priority Groups	Long-term care facility workers	Will be Available From July 15 (Thu) at 8:30 a.m.	From July 17 (Sat)
	12 – 64 years olds with underlining conditions		
General Public	60 – 64 years olds	Will be Available From mid-August	From late August
	12 – 59 years olds		

\*More details on Hikone's COVID-19 vaccination schedules will follow at a later date. Please regularly access the website of Hikone City, read the Community Newsletter in Japanese or foreign languages, follow the Hikone foreign-language Facebook pages, or tune to FM Hikone Radio, etc.

**Inquiries: Hikone COVID-19 Vaccination Appointment Center Tel: 0120-152-811  
(8:30 a.m. – 5:00 p.m., except weekends and holidays)**

## **★Changes to Public Services Offered at Civic Hall and Chuo-cho Temp Office**

Between July 22 and 25, the following divisions at the Hikone Civic Hall (Osue-cho) and Chuo-cho Temp Office (Chuo-cho) are slated to move into the Hikone City Hall (Moto-machi) and to start offering their public services from the 26<sup>th</sup> (Mon). Please see the list below, and be sure to visit the Hikone City Hall if you have any business with them.

Starting July 26, the following divisions will start their operations at the Hikone City Hall.

• 2<sup>nd</sup> Floor

Water and Sewerage General Affairs Division, Water Supply Construction Division  
Sewerage System Construction Division, Water Bill Management Division

• 3<sup>rd</sup> Floor

School Education Division, School ICT Promotion Division, Life-Long Learning Division,  
Information Policy Division, Cultural Property Division, Education General Affairs Division  
School Support, Human Rights, Anti-Bullying Measures Division

• 4<sup>th</sup> Floor

Cultural Promotion Office, Sports Division, Crisis Management Division  
National Sports Festival/National Sports Festival for People with Disabilities Promotion Division

### **☆Weekend City Hall Opening for the Issue of My Number Cards**

The city hall of Hikone is scheduled to open for July 11 (Sun) and 31 (Sat) between 9:30 a.m. and 12:30 p.m. to issue My Number Cards.

**Inquiries: Hikone Life Service Division Tel: 0749-30-6111, Fax: 0749-22-1398**

### **☆Trash Collection on National Holidays**

On July 22 (Thu) and 23 (Fri), household trash will be collected as normal. Note that no direct drop-off service will be available at Hikone Sanitation Center. Please have a look at your trash collection calendar, and be sure to take out your household trash no later than 8:00 a.m. on the day of trash collection.

**Inquiries: Hikone Sanitation Center Tel: 0749-22-2734, Fax: 0749-24-7787**

### **☆The Special Cash Handout Program for Low-Income Households with Children**

Given that the economic impact of COVID-19 persists, the city of Hikone is set to provide special cash handouts to low-income households with children to alleviate their financial strain. This special cash handout program targets households with children that are not taxed by resident tax. (You can find information on the financial support program for single-parent households in the May issue of our community newsletter.)

**[Targeted Children]** \*Primary conditions are as follows.

- Children born after April 2, 2001 who qualify for *Tokubetsu Jido Fuyo Teate* (Special Childrearing Allowance) or children born after April 2, 2003 who qualify for childrearing support programs other than *Tokubetsu Jido Fuyo Teate*.
- Children who are not targeted by any other cash handout program, living in Japan, and not being looked after at any facilities such as an orphanage, a nursing home for children with disabilities, a shelter, rehab facility, etc.

\*Some other terms and conditions will apply. For more details, please visit the official website of Hikone City.

**[Eligible Groups]** If you belong to any of the following groups, you will qualify for this cash handout program.

- Group 1:** Parents who received *Tokubetsu Jido Fuyo Teate* or *Jido Teate* for the month of April, 2021 and ARE EXEMPT FROM FY 2021 resident tax.
- Group 2:** Parents who applied or will newly apply for *Tokubetsu Jido Fuyo Teate* or *Jido Teate* between May, 2021 and March, 2022 and ARE EXEMPT FROM FY 2021 resident tax.
- Group 3:** Civil servants who receive *Jido Teate* or look after other children targeted by this cash handout program, such as a foster parent, and ARE EXEMPT FROM FY 2021 resident tax.
- Group 4:** Parents of target children (see the above) who are taxed for FY 2021 resident tax but whose household income dropped to the same level as untaxed households due to the economic impact of COVID-19.
- Group 5:** Parents who are looking after high-school aged children or children who are not targeted by *Jido Teate* and ARE EXEMPT FROM FY 2021 resident tax.

**[Cash Handout Amount]** 50,000 JPY per child (Note that this cash handout is a one-off payment.)

**[How to Apply]**

- Group 1:** There is no need to apply. Eligible households can expect their one-off special cash handout payments to be paid into their bank accounts registered with the city.
- Group 2:** There is no need to apply. If you are eligible, you will receive a notice from the city through the mail.
- Group 3:** You will be notified by your workplace of what to do. Please contact us if you look after a child/children who is/are under 18 years old as you might be eligible for this cash handout program.
- Group 4 & 5:** There is some paperwork to be done and is required to be submitted before you apply. Therefore, please contact us at the number below.

**[Application Due Date]** February 28 (Mon), 2022

\*Those who will newly apply to receive a *Jido Teate* or *Tokubetsu Jido Fuyo Teate* payment from March, 2022, the due date for this special cash handout will be extended.

**Inquiries: Hikone Kosodate Setai Seikatsu Shien Yokubetsu Kyufukin Call Center, Tel: 0120-1528-39**

## **☆Fiscal 2021, Application for National Pension Contribution Exemption/Payment Postponement**

If you have financial difficulties with your pension contribution payments, you can apply for a contribution exemption or payment postponement.

NB: If you leave your balance for your pension contributions unpaid without making an application for contribution exemption or payment postponement, you may not be able to claim for a Basic Bereavement Pension or Disability Pension if an unexpected accident happens.

Application: Hikone Health Insurance and Pension Division, Branch Offices of the Hikone City Hall, Hikone Pension Office

Reception start time: Thursday July 1<sup>st</sup>

Application Period: July 2021~ June 2022

\*You can apply retroactively up to two years one month

**Inquiries: National Health Insurance and Pension Division Tel: 0749-30-6136, Fax: 0749-22-1398**

## **☆”Mimamori Anshin Seal (ID stickers)” Available for Senior Citizens with Dementia and Their Families**

If you will discover a missing person, you can scan a QR code of his or her “Mimamori Anshin seal” and contact his or her family quickly through the “Doko Shiru message board” 24 hours a day, 365 days a year.

When you see an anxious looking person who is wearing the *Mimamori Anshin* seal, please speak kindly to them.

When the family of the old person wants to have a *Mimamori Anshin* seal, they must be registered with the Email Emergency Information system. Please send a blank e-mail message to [touroku@hikone-city.jp](mailto:touroku@hikone-city.jp) and register the searcher information of the missing old persons after receiving a reply via email with your temporary registration information.



**Inquiries: Medical Welfare Promotion Division Tel: 0749-24-0828, Fax: 0749-24-5870**

## **Event**

### **☆Hikone Morning Market – Hikone De Asaichi!**

July 18 (Sun) 8:00 – 12:00

Location: Osue-Cho, Gokoku Shrine

With the three key elements of “Food Safety”, “Local Production Local Consumption” and “Handmade”, you can find and buy locally grown produce, tofu, fish dishes, handmade accessories and more at Hikone Morning Market!

### **☆Olympics and Paralympics**

The Olympics and Paralympics are set to be hosted from July 23 (Fri) to August 8 (Sun) and August 24 (Tue) to September 5 (Sun) respectively.

# Consultation

※All offices closed on holidays.

Law Consultation	July 30 (Fri) 13:00 ~ 16:00 ※5500 yen per consultation (reservations possible from July 21)	Community Development Division	0749-30-6117
Vacant House Telephone Consultation	Every Mon ~ Fri 10:00 ~ 18:00	Akiya Bank Secretariat	0749-23-2123
Medical Consultation and Working Consultation for Cancer Patients	Every Mon ~ Fri 9:00 ~ 16:00 (priority given to reservations y)	Municipal Hospital Cancer Support Center	0749-22-6050
Consultation to Keep up both Treatment and Work	① Support for work July 7 (Wed) 13:30 ~15:30 ② Support for continuing work July 21 (Wed) 13:30 ~15:30 (both by reservation)		
Child・Family Consultation	Every Mon ~ Fri 8:30 ~ 17:15	Consultation Room for Children (Welfare center)	0749-23-7838
Developmental Disorder Consultation	Every Mon ~ Fri ①8:30 ~ 12:00 ②13:00 ~ 17:15 (by reservation)	Development Support Division (Hirata-cho)	0749-26-8282
Language Consultation	Every Mon ~ Fri ①8:30 ~ 12:00 ②13:00 ~ 17:15 (by reservation)		
Human Rights Consultation by Foreign Languages	Every Mon ~ Fri 9:00 ~17:00		0570-090-911
Bullying Consultation / Hot Line	Every Mon ~ Fri 9:00 ~ 17:00	School Support・Human Rights・ Anti-Bullying Measures Division	0749-24-7977
General Consultation for Children & Youth (social withdrawal problem, etc.)	Every Mon ~ Fri ①10:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 17:00	Child & Youth Consultation Center (Welfare center)	0749-47-3001
Consultation of Problems Related to Children	Every Mon ~ Fri ①10:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 17:00		
Consumer Life Consultation	Every Mon ~ Fri ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:15	Consumer Affairs Center	0749-30-6144
Traffic Accident Consultation	Every Tue & Thu ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:00	Traffic Accident Consultation Center Hikone Branch	0749-27-2230



**Information from the Hikone Health Promotion Division**  
**Tel: 0749-24-0816, Fax: 0749-24-5870**

**☆Take Precaution Against Heat Stroke**

Please be careful not to get heat stroke

Children, the elderly, and sick people are more likely to suffer from heat stroke.

In severe cases, it can lead to death.

Let's prevent heat stroke!

**How to prevent heat stroke**

- Drink plenty of water
- Wear breathable clothes
- Use air conditioners and fans
- Eat a well-balanced diet
- Use a hat and parasol
- Take a rest as soon as you feel sick

**If you have any symptoms, suspect heat stroke.**

**Minor symptoms**

Dizziness, muscle pains, sweating

**Medium symptoms**

Headache, nausea, tiredness, weakness

**Severe symptoms**

Unconsciousness, cramps, high fever, strange response to calls, inability to walk or run straight

**Heat stroke alert**

A heat stroke alert will be issued on the day before or on the day when there is a risk of heat stroke.

When a heat stroke alert is issued, please take the above preventive measures.

**☆Individual Consultation for Parents/Guardians of Infants, Toddlers and Pre-K Children**

Day and Time: July 21(Wed) 9:30 -11:00

Location: *Kusunoki* Center

Contents: Concerns about childrearing, weaning, etc.

Contact: Hikone Health Promotion Division, 0749-24-0816

\*Please make a reservation via phone from July 1 (Thu).

## **☆August Infant Check-ups**

Location: Kusunoki Center (Hassaka-cho)

Reception Hours: Please visit the official website of Hikone or get in touch with the Hikone Health Promotion Division.

### **August**

Target Age Group	Date	
Four Months Old	24 (Tue)	Born between Apr 1, 2021 and Apr 13, 2021
	31 (Tue)	Born between Apr 14, 2021 and Apr 30, 2021
Ten Months Old	18 (Wed)	Born between Sep 27, 2020 and Oct 10, 2020
	25 (Wed)	Born between Oct 11, 2020 and Oct 26, 2020
One and 1/2 Years Old	20 (Fri)	Born between Dec 26, 2019 and Jan 8, 2020
	27 (Fri)	Born between Jan 9, 2020 and Jan 20, 2020
Two and 1/2 Years Old	19 (Thu)	Born between Dec 22, 2018 and Jan 7, 2019
	26 (Thu)	Born between Jan 8, 2019 and Jan 25, 2019
Three and 1/2 Years Old	2 (Mon)	Born between Dec 27, 2017 and Jan 12, 2018
	23 (Mon)	Born between Jan 13, 2018 and Jan 27, 2018

### Notes

\*No reminder will be mailed to your address.

\*Please bring a toothbrush and a face towel for infant check-ups for 1<sup>1/2</sup> years old and 3<sup>1/2</sup> years old.

\*For the 3<sup>1/2</sup> years old check-up, please bring a urine sample taken on the day of the check-up stored in a sanitized container.

\*On the day of an infant check, please take the body temperature of your baby and anyone who accompanies him/her.

And if you suspect that your child is sick, please contact the Health Promotion Division.